

الدجاجة والنسر

Poule et Aigle

-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Abrar Wafa
-  Arabic / French
-  Level 3

(imageless edition)



في قديم الزمان، كانت الدجاجة والنسر أصدقاء. كانوا يعيشون في سلام مع جميع الطيور الأخرى. كان لا يستطيع أيّاً منهما الطيران.

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.

في يوم من الأيام، كان هناك مجاعة في الأرض. كان على
النسر السير بعيداً جداً للعثور على طعام. وكان يعود متعباً
جداً. فقال النسر "يجب أن يكون هناك وسيلة أسهل
للسفر!"

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays.
Aigle devait marcher très loin pour
trouver de la nourriture. Elle revenait
épuisée. « Il doit avoir une façon plus
simple de voyager ! » dit Aigle.

بعد ليلة من النوم الجيد، فكرت الدجاجة بفكرة رائعة. بدأت بجمع الريش الذي تساقط من جميع أصدقائهم الطيور. و قالت "لنقم بخياطة هذا الريش فوق الريش الخاص بنا، لعل هذا سيجعل السفر أسهل."

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »

كان النسر هو الوحيد في القرية الذي يملك إبرة، فبدأت بالخياطة أولاً. و صنع لنفسه زوجاً جميلاً من الأجنحة وطار عالياً فوق الدجاجة. اقترضت الدجاجة الإبرة لكنها سرعان ما تعبت من الخياطة. تركت الإبرة على الدولاب وذهبت إلى المطبخ لإعداد الطعام لأطفالها.

...

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.

عندما رأَت الطيور الأخرى النسر يطير بعيدا. طلبوا من
الدجاجة أن تعيرهم الإبرة لصناعة أجنحة لأنفسهم أيضا.
بعد ذلك أصبحت هناك طيور تحلق في السماء.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle
s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur
prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se
faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des
oiseaux qui volaient partout dans le ciel.

عندما أعاد آخر طائر الإبرة المقترضة، لم تكن هناك
الدجاجة. فأخذ أطفال الدجاجة الإبرة وبدأوا في اللعب بها.
عندما سئموا من اللعبة، تركوا الإبرة في الرمال.

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille
empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses
enfants prirent l'aiguille et commencèrent
à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent
de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le
sable.

في وقت لاحق بعد ظهر ذلك اليوم، عاد النسر. وسأل عن الإبرة لإصلاح بعض الريش الذي تفكك خلال رحلته. بحثت الدجاجة عن الإبرة على الدولاب. وبحثت في المطبخ. وبحثت في الفناء. ولكنها لم تعثر على أي أثر للإبرة.

...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desserrées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.

“توسلت الدجاجة للنسر: “فقط أمهلني يوماً واحداً، ثم
سيمكنك إصلاح جناحك و الطيران بعيداً للحصول على
الطعام مرة أخرى”. قال النسر “إذا لم تتمكني من العثور
على الإبرة، ستعطيني أحد أطفالك كثمن للإبرة.”

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule
supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer
ton aile et t’envoler pour aller chercher de
la nourriture encore une fois. » «
Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu
ne peux pas trouver l’aiguille, tu devras
me donner un de tes poussins comme
paiement. »

عندما جاء النسر في اليوم التالي، وجد الدجاجة تبحث في الرمال، ولكن لا أثر للإبرة. فطار النسر إلى أسفل سريعا واختطف أحد أطفال الدجاجة وحمله بعيدا. بعد ذلك، كان كلما يظهر النسر، يجد الدجاجة تبحث في الرمال عن الإبرة.

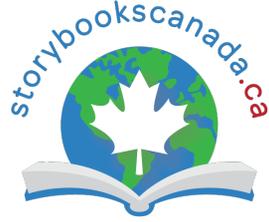
...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois qu'Aigle apparaî, elle trouve Poule qui gratte dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.

كان كلما يظهر ظل جناح النسر على الأرض، تحذر الدجاجة فراخها. "اخرجوا من الأرض الجرداء فليس فيها مخبأ." وكانت الفراخ تجيبها: "طبعاً سوف نقوم بالهرب، لسنا أغبياء."

...

Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

الدجاجة والنسر

Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Abrar Wafa, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).